Баева Мария Павловна Лексико-стилистические особенности диахронического перевода на материале англосаксонской поэмы «Беовульф»

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Баева Мария Павловна

Введение

Глава 1. Определение и основные проблемы диахронического внутриязыкового и межъязыкового перевода

1.1 Понятие диахронического перевода

1.2 Архаический текст как объект диахронического перевода

1.3 Проблема определения и принципиальные различия межъязыкового и внутриязыкового перевода

1.4 Категории времени и пространства в диахроническом переводе

1.5 Основные пути преодоления временного сдвига

1.6 Основные пути преодоления пространственного сдвига

Выводы по первой главе

Глава 2. Особенности перевода поэмы «Беовульф»

2.1 Место поэмы «Беовульф» в корпусе англосаксонской литературы

2.2 Текстологические особенности манускрипта

2.3 Краткая история переводов поэмы на английский и русский языки

2.4 Особенности англосаксонского стихосложения и их влияние на перевод

2.5 Древнеанглийские текстовые формулы, их классификация и отражение в переводе

2.6 Древнеанглийский кеннинг как разновидность композита

2.6.1 Кеннинг как основной троп англосаксонской литературы

2.6.2 Структурные типы кеннингов

2.6.3 Кеннинг в соотношении с композитом

2.6.4 Особенности перевода кеннингов на английский и русский языки

2.7 Ономастическая система поэмы «Беовульф»

2.7.1 Антропонимы поэмы и способы их перевода

2.7.2 Этнонимы поэмы и способы их перевода

2.7.3 Топонимы поэмы и способы их перевода

2.8 Военная лексика поэмы и особенности ее перевода

Выводы по второй главе

Глава 3. Анализ фрагментов английских и русского переводов поэмы «Беовульф»

3.1 Краткая характеристика анализируемых переводов

3.2 Анализ отрывка

Выводы по третьей главе

Заключение

Список литературы

Приложение А

Приложение Б

Приложение В

Приложение Г

Приложение Д

Приложение Е

Приложение Ж

Приложение И

Приложение К